

**ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ  
ΠΟΛΙΤΙΚΟ  
PERSONAL  
POLITICAL**

**I**  **WE**

**biennale: 2**  
BIENNALE INTERNAZIONALE D'ARTE VENEZIA  
THE 54th INTERNATIONAL BIENNALE OF CONTEMPORARY ART

Το πολιτικό έχει χαρακτήρα προσωπικό. Η οικονομική κρίση μάς μεταμόρφωσε όλους σε ερασιτέχνες οικονομολόγους, κι αυτό προσδίδει νέο νόημα στον όρο «οικιακή οικονομία».

Η εγκατάσταση Μπουγάδα (Laundry) της Αννέτα Καπόν περιλαμβάνει μια σειρά ορθογώνιων φύλλων από λινό ύφασμα (διαστάσεων περίπου 30 x 15 ιντσών ή 84 x 38 εκατοστών έκαστο) στα οποία έχουν εκτυπωθεί με μεταξοτυπία (στο χέρι) εικόνες 6 διεθνών νομισμάτων: Δολάρια, Ευρώ, Γεν, Γουάν, Λίρες Ηνωμένων Βασιλείων και Ελβετικά Φράγκα. Τα κομμάτια κρέμονται από σκοινιά για το άπλωμα των ρούχων, στερεωμένα με ξύλινα μανταλάκια. Κάθε νόμισμα έχει εκτυπωθεί σε έκδοση του 18.

Εκτός από την τρέχουσα οικονομική κρίση, η εγκατάσταση αναφέρεται και στο ξέπλυμα βρώμικου χρήματος, τη συνήθη αόρατη και απλήρωτη εργασία των γυναικών και τη σχετικότητα της αξίας των χρημάτων και της εργασίας κατά μήκος των εθνικών συνόρων. Ειδικότερα, η εγκατάσταση θέτει υπό αμφισβήτηση τις εύκολες παραδοχές που αφορούν τη διαφορά μεταξύ καλλιτεχνικής εργασίας και οικιακής εργασίας, κάνοντας τα δύο να προσκρούσουν σε μία ολόπλητα, ενώ

The political is personal. The economic crisis has made amateur economists of all of us, which gives new meaning to the term home economics.

Annetta Kapon's installation *Bougada* (Laundry) consists of a number of rectangular linen panels (each approx. 30 x 15 inches or 84 x 38 cm) silk-screened (by hand) with images of 6 international currency: Dollars, Euros, Yens, Yuens, GB Pounds and Swiss Francs. The pieces are hung on laundry lines with wooden clothespins. Each currency is printed in an edition of 18. In addition to the current economic crisis, the installation makes reference to money laundering, the usually invisible and unpaid labor of women, and the relativity of the value of money and labor across national borders. Specifically, the installation questions easy assumptions about the difference between artistic labor and house labor collapsing the two together and implicitly domesticating the museum by foregrounding the hanging laundry (which is normally hidden in the back balcony) in the front and center. In a further ironic twist, the work is hung OUTSIDE the museum, in an ambiguous



Μπουγάδα  
Εγκατάσταση, 2009  
Μελάνια μεταξοτυπίας πάνω  
σε λινό  
84 x 38 εκ.  
Παραχώρηση του καλλιτέχνη  
**Laundry**  
Installation, 2009  
Silkscreen inks on linen  
84 x 38 cm  
Courtesy of the artist

έμμεσα προσδίδει στο χώρο του μουσείου το χαρακτηριστήρα κατοικίας, αφού μας παρουσιάζει την απλωμένη μπουγάδα (που συνήθως κρύβεται στο πίσω μπαλκόνι) στο προσκήνιο και στο κέντρο. Με ένα ακόμη ειρωνικό γύρισμα, το έργο απλώνεται ΕΚΤΟΣ του μουσείου, σε μια ασαφή σχέση με το υπόλοιπο της έκθεσης. Το «χαμηλό», το οικιακό, παρουσιάζεται «ψηλά», πάνω από την είσοδο. Άραγε περιθωριοποιείται ή προμοδοτείται; Είναι προσωπικό ή πολιτικό;

Ο Μαρξ είπε ότι τα χρήματα είναι το απόλυτο φετίχ, καθώς έχουν μόνο συναλλαγματική αξία και καμία χρηστική αξία. Ωστόσο, τα νομίσματα της Καπόν, έχουν κατασκευαστεί από ακριβές πρώτες ύλες και έπειτα από πολλές ώρες παραγωγικής εργασίας. Έτσι το έργο φέρνει στο προσκήνιο την έννοια του χρήματος ως αναπαράστασης, χρηστικής οντότητας και συμβόλου. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί όπως τα πεσετάκια τσαγιού ή να τοποθετηθεί σε γυάλινο επίτοιχο πλαίσιο ή να εκτεθεί σαν μπουγάδα. Επίσης έχει πολιτισμική παραγωγική αξία και διατίθεται από την καλλιτέχνηδα προς 150 Ευρώ το κομμάτι, ή 800 Ευρώ για ένα σετ των 6 νομισμάτων.

relation to the rest of the exhibition. The "low" the domestic, is presented "high" above the entrance. Is it marginalized or privileged? Is it personal, or political?

Marx said that money is the ultimate fetish, having only exchange value and no use value. Kapon's currencies, however, consist of expensive raw materials and many hours of production labor. Thus it engages with the notions of money as representation, utility and symbol. The work can be used as tea towels (petsetakia), or framed under glass on the wall, or exhibited as laundry. It has cultural production value as well, and is offered for sale by the artist for 150 euros per piece, or 800 euros for a set of the 6 currencies.